



① 高等学校英语翻译教材系列

汉英交替传译教程

Chinese-English

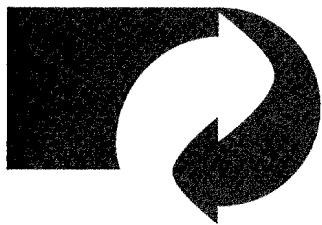
Consecutive Interpretation

江晓梅 杨元刚 主编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



① 高等学校英语翻译教材系列

汉英交替传译教程

*Chinese-English
Consecutive Interpretation*

主 编：江晓梅 杨元刚
编写人员：江晓梅 蔡 蕾 张 睿
周 琼 商 舞



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英交替传译教程/江晓梅,杨元刚主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2009. 1

高等学校英语翻译教材系列

ISBN 978-7-307-06794-3

I. 汉… II. ①江… ②杨… III. 英语—口译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 001325 号

责任编辑:叶玲利 王春阁 责任校对:刘 欣 版式设计:薛 东

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省孝感日报社印刷厂

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 16.75 字数: 305 千字 插页: 1

版次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-06794-3/H · 621 定价: 28.00 元(含一张 MP3 光盘)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》是一套重点传授交替传译技能的口译教材，主要为高等学校和社会上其他对口译学习感兴趣的学习者使用。

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》遵循交替传译教学的基本原则，即，以突出交替传译技能训练为指导，以培养口译学习者的口译素质为基础，以提高口译学习者的交替传译能力为重心，从而帮助口译学习者掌握基本的交替传译技能，具备能够从事一般口译工作的基本能力。

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》的特点主要表现在如下几个方面：

(1) 突出交替传译训练的技能化特点。该套教材重点教授交替传译基本技能，如交替传译中的记忆与理解、演讲、交替传译笔记、数字传译、专有名词传译、译前准备、释译技巧、交替传译中的困境应对策略、跨文化交际策略等交替传译基本技能。

(2) 突出交替传译训练的实战性特点。本套教材选材主要为全真会议材料和最新时事材料，题材范围广，涉及政治、经济、教育、文化、高科技等方面。

(3) 突出交替传译训练的专业化特点。本套教材所介绍的交替传译技能大体涵盖了目前国内翻译专业资格考试交替传译技能的主要方面，通过对本教材的学习，学习者可以基本了解职业化口译培训的程序与内容。

(4) 理论与实践有机结合。本套教材的每一课都由交替传译理论讲解和交替传译技巧训练组成，以帮助学习者在交替传译学习过程中知其然，也知其所以然，提高学习效率。

(5) 针对性强。每一课都有难点解析，针对课文中训练难点提出建议，帮助学习者更好地掌握所学知识和技能。

(6) 自学材料丰富。每一课的课外补充练习为学习者提供了大量自学材料，以帮助学习者进一步巩固课堂所学知识。

(7) 课外知识丰富。每一教学单元都有相关口译知识介绍。重点介绍与

口译相关的知识和翻译策略,如长句翻译、量词翻译、诗词翻译、定语从句翻译等,进一步帮助学习者提高翻译能力。

(8) 两本教材既有相似点,又各有侧重,为教学提供多种选择。除了一些基本的交替传译技能相似外,两本教材各自针对英传汉和汉传英的特点,对不同交替传译技能进行了较为详细和全面的讲解,有助于学习者提高交替传译能力。本套教材既可配套使用,也可单独使用。口译教师可根据具体教学实践灵活处理。

(9) 两本教材均配有 MP3 光盘,其中包括附录部分的约 50 分钟的经典会议口译实录 MP3,以供学习者鉴赏和学习,提高口译学习能力。

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》分别由 8 个教学单元组成,每个教学单元分别由 1~4 课构成,共 17 课。每一个教学单元主要包括交替传译理论与技巧、交替传译技能训练、课外补充练习和口译相关知识介绍等内容。本套教材可供口译教师和学习者一学年使用,我们建议一周课堂教学时数不少于 2 课时,每周可完成一课内容。当然,口译教师可根据学习者在训练中的学习进度,灵活处理。

本套教材配有参考译文、重要的国内政治机构名称、重要的国际组织机构名称、最新国际国内相关专题词汇、职业译员道德准则、经典记者招待会口译文字实录、课文 MP3 和口译实录 MP3 录音光盘。

江晓梅负责全套教材的框架设计、修改定稿和全套教材的第一单元、第二单元和第七单元的编写,杨元刚负责全套教材的审定,蔡蕾负责《汉英交替传译教程》第三单元、第四单元、第五单元、第六单元和第八单元的编写,商舞负责《英汉交替传译教程》第三单元、第四单元、第五单元、第六单元和第八单元的编写,周琼和张睿负责全套教材的口译相关知识介绍并参加部分教学单元的编写,所有编写人员均参加附录部分的编写,文中的参考译文除有明确标注外均为教材编写人员翻译。

本套教材的编写人员长期从事口笔译教学工作和翻译实践,并分别在英国兰开斯特大学、曼彻斯特大学、荷兰特文特大学和国内北京外国语大学、上海外国语大学、厦门大学等高校进修口译相关课程,已出版和发表相关著作和学术文章多部/篇,他们对口译中的基本问题有较为深入的了解。在编写本套教材之前,教材编写人员还对口译学习者、口译教学人员以及口译市场做了大量问卷调查和访谈工作,在认真分析问卷调查和访谈内容的基础上,决定以《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》教材出版,突出交替传译技能和语言特点。在最近关于口译课程设置的问卷调查中,大多数学习者要求继续以《英汉交替传译课程》和《汉英交替传译课程》的形式学习交替传译,因

为它们各有不同的特点，能更好地帮助学习者提高交替传译能力。这也是我们编写该套教材的初衷。

在本书的策划、写作和出版过程中，得到了武汉大学出版社王春阁编审和叶玲利编辑的大力支持，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，书中不足之处在所难免，欢迎广大使用者批评指正。

江晓梅

2008年9月

目 录

第一单元

第一课 交替传译理解	3
一、交替传译理论与技巧：交替传译理解策略	3
二、交替传译技能课内练习：源语复述训练	4
三、课外补充练习	7
第二课 交替传译记忆	10
一、交替传译理论与技巧：交替传译记忆	10
二、交替传译技能课内练习：记忆训练	11
三、课外补充练习	14
口译相关知识介绍	17
口译类型	17

第二单元

第三课 交替传译与演讲	21
一、交替传译理论与技巧：演讲技巧	21
二、交替传译技能课内练习：演讲技巧训练	21
三、课外补充练习	24
口译相关知识介绍	27
汉语主、被动句传译策略	27

第二单元

第四课 数字传译 (1)	31
一、交替传译理论与技巧：数字传译 (1)	31
二、交替传译技能课内练习：数字传译训练	32
三、课外补充练习	35

第五课 数字传译 (2)	38
一、交替传译理论与技巧: 数字传译 (2)	38
二、交替传译技能课内练习: 数字传译训练	39
三、课外补充练习	43
第六课 数字传译 (3)	46
一、交替传译理论与技巧: 数字传译 (3)	46
二、交替传译技能课内练习: 数字传译训练	47
三、课外补充练习	50
口译相关知识介绍	53
汉英口译中增补法、删减法与转换法	53

第四单元

第七课 交替传译笔记 (1)	57
一、交替传译理论与技巧: 交替传译笔记 (1)	57
二、交替传译技能课内练习: 交替传译笔记训练	57
三、课外补充练习	60
第八课 交替传译笔记 (2)	62
一、交替传译理论与技巧: 交替传译笔记 (2)	62
二、交替传译技能课内练习: 交替传译笔记训练	63
三、课外补充练习	66
第九课 交替传译笔记 (3)	69
一、交替传译理论与技巧: 交替传译笔记 (3)	69
二、交替传译技能课内练习: 交替传译笔记训练	71
三、课外补充练习	73
第十课 交替传译笔记 (4)	76
一、交替传译理论与技巧: 交替传译笔记 (4)	76
二、交替传译技能课内练习: 交替传译笔记训练	77
三、课外补充练习	80
口译相关知识介绍	83
汉语长句的传译	83

第五单元

第十一课 专有名词传译	89
一、交替传译理论与技巧: 专有名词传译	89

二、交替传译技能课内练习：专有名词传译训练	90
三、课外补充练习	92
第十二课 译前准备	95
一、交替传译理论与技巧：译前准备	95
二、交替传译技能课内练习：译前准备训练	96
三、课外补充练习	99
口译相关知识介绍	102
汉英口译中的量词处理	102

第六单元

第十三课 释译技巧 (1)	109
一、交替传译理论与技巧：释译技巧 (1)	109
二、交替传译技能课内练习：释译技巧训练	109
三、课外补充练习	113
第十四课 释译技巧 (2)	115
一、交替传译理论与技巧：释译技巧 (2)	115
二、交替传译技能课内练习：释译技巧训练	116
三、课外补充练习	118
口译相关知识介绍	121
汉语四字格在汉英口译中的处理	121

第七单元

第十五课 交替传译困境应对策略	125
一、交替传译理论与技巧：交替传译中的困境应对策略	125
二、交替传译技能课内练习：交替传译困境应对策略训练	126
三、课外补充练习	129
口译相关知识介绍	132
汉英口译中的正译反译处理技巧	132

第八单元

第十六课 跨文化交际技巧 (1)	137
一、交替传译理论与技巧：跨文化交际技巧 (1)	137
二、交替传译技能课内练习：跨文化交际技巧训练	138
三、课外补充练习	141

第十七课 跨文化交际技巧(2)	144
一、交替传译理论与技巧:跨文化交际技巧(2)	144
二、交替传译技能课内练习:跨文化交际技巧训练	145
三、课外补充练习	148
口译相关知识介绍	151
会议口译中诗词名句的传译	151
参考译文	155
附录	232
I. 重要国内组织机构名称	232
II. 最新国际国内相关专题词汇	234
III. 经典记者招待会口译文字实录	242
参考文献	257

第一单元

交替传译理论与技巧:交替传译中的理解与记忆 ❖

交替传译技能训练:源语复述训练 ❖

训练专题:人口与发展、国际政治、教育 ❖

课外补充练习 ❖

口译相关知识介绍:口译类型 ❖

第一课 交替传译理解

一、交替传译理论与技巧：交替传译理解策略

1. 交替传译理解原则

交替传译中的理解不仅仅指对字面意义的理解，更重要的是对文本意义的理解，因为译员要传译的是源语文本的信息。在具体的传译过程中，要完成准确的理解，译员有必要询问讲话人，以得到明确的回答。其次，译员必须学会从上下文推测文本意义，必须对源语语言知识有充分的掌握。再次，要实现准确的理解，主动听力是十分重要的策略。译员必须在须臾之间掌握和领会源语文本的意思，因此，必须在听源语文本的整个过程中，保持注意力高度集中，并不断问自己“讲话人到底想说什么？”主动听力策略是译员必须学会的理解策略。主动听力策略的训练需要译员高度集中注意力，全神贯注。译员不要过多地关注单个词语的意义，而要注重理解源语文本的整体意义。

2. 言语文本类型分析

译员要准确掌握源语文本信息，分析文本类型是十分重要的策略。一般说来，中文文本主要有叙述言语文本类型、论证言语文本类型、介绍言语文本类型、礼仪性演说言语文本类型、鼓动演说文本类型和对话言语文本类型等。

- 叙述言语文本类型主要包括三种结构形式：1) 按时间顺序和事件情节发展的顺序安排材料；2) 按照地点、人物或材料性质的不同安排材料的顺序；3) 按照思想情感的发展倾向将人们对客观事物的感受、印象、态度概括，并表达这种思想感情。
- 论证言语文本类型主要有五种结构形式：1) 三段论——开头、正文、结尾；2) 总体分述的横式结构；3) 逐层深入的纵式结构；4) 并列结构；5) 正反对比结构。该文本类型的目的是试图说服听话人。在分析该类言语文本时，要注意识别和分析逻辑关系词，诸如“首先、其次、再次、总

之、因此、然而、但是、所以、只不过、尽管、仍然”等。

- 介绍言语文本主要遵循观察与认识事物的一般规律介绍事物，如参观游览介绍、产品介绍等。
- 礼仪性演说言语文本。该类型文本有相对固定的套语，如“请允许我代表…… 对……表示热烈的欢迎!”，“让我们共饮庆功美酒，祝愿各位新年快乐，身体健康，家庭幸福，事业成功”，“我提议大家举杯，为…… 为…… 也为……干杯!”等，学习者应尽可能地记住这些套语的目标语表达方式。
- 鼓动演说文本类型和对话言语文本类型主要有联想式和综合式，如会谈、演讲等。

3. 主题思想识别策略

译员在传译中需有能力识别支撑言语的主要信息与次要信息，而这两种信息共同构成源语文本的主题信息。对主题思想的识别策略主要表现在如下几个方面：

- 译员须找出言语文本中 5~6 个支撑文本的思想，并在传译中予以重点关注。
- 运用“主—谓—宾”分析结构，关注“谁做了什么？什么时候？谁说或想了什么？”
- 学会利用上下文语境，根据上下文理解源语文本信息。
- 尽可能减少词语重复，去掉干扰。
- 尽可能不受源语文本中的其他语言形式，如表达迟疑、修正、推诿的语言形式的干扰。

二、交替传译技能课内练习：源语复述训练

1. 请用源语复述以下短文。听录音，在停顿处开始复述。不可用笔记。在复述的过程中，学会使用文本理解、言语类型分析、主题思想识别、分类、总结、比较、描绘等策略。

☞ 词汇提示

经济秩序和经济格局 the world economic order and pattern

相互协调的可持续发展道路 the coordinated and sustainable development

抽样调查 sample survey

提高人口素质 improve population quality

香港、澳门特别行政区 the Hong Kong and Macao Special Administrative Regions
(the Hong Kong and Macao SAR)

中国 21 世纪人口与发展

人类发展即将进入 21 世纪，科学技术突飞猛进，世界经济秩序和经济格局急剧变化，人口与发展进一步成为国际社会广泛关注的重大问题。走人口与经济、社会、资源、环境相互协调的可持续发展道路，正成为世界各国的共同选择。//

中国是世界上人口最多的发展中国家。抽样调查，到 1999 年底全国总人口为 12.6 亿（不含香港、澳门特别行政区和台湾省），约占世界总人口的 21%。为比较准确地把握人口变化的规律和趋势，进一步控制人口增长，提高人口素质，正确制定面向 21 世纪的人口政策和社会经济发展规划，中国政府于 2000 年 11 月开展了第五次全国人口普查。一旦数据处理完毕，这次普查的结果将及时公布。//

人口多，底子薄，人均资源相对不足，是中国的基本国情。中国经济社会发展中的许多矛盾和问题都与人口问题分不开，人口问题成了制约中国经济和社会发展的关键因素和首要问题。能否解决好人口问题，直接关系到人民生活改善、全民素质提高和中华民族兴衰，关系到世界和平与发展。//

中国政府按照国家现代化建设战略目标的要求，从本国的实际出发，制定并实施了符合国情的人口政策，为稳定本国和世界人口，促进人类发展和进步，作出了巨大贡献。中国政府愿与国际社会一道，为切实解决人口与发展问题继续作出不懈的努力。中国政府坚信，在 21 世纪，中国的人口与发展事业必将更加辉煌，中国一定会为全人类的文明与进步作出更大的贡献！//

2. 请用源语复述以下短文。听录音，在停顿处开始复述。不可用笔记。在复述的过程中，学会使用文本理解、言语类型分析、主题思想识别、分类、总结、比较、描绘等策略。

词汇提示

《中国妇女发展纲要》 Outline for the Development of Chinese Women

全国环境监察执法人员 environmental monitoring and law-enforcement officials

三八绿色工程 the March 8 Green Project

全国妇联 the All-China Women's Federation

联合国环境规划署 United Nations Environment Program
粪便无害化处理率 the sanitary disposal rate of night soil
改水改厕 the upgrading of public toilets and sewage facilities
性别平等意识 gender equality

妇女与环境

中国政府不断优化妇女的生存和发展环境，积极发挥妇女在保护和改善环境中的作用，努力为妇女创造良好的生存环境和发展空间。//

制定促进妇女参与可持续发展的战略目标。// 按照中国 21 世纪议程和《妇女发展纲要》的目标要求，各级政府积极促进妇女在环境科研、评价、规划、设计、监测和管理中的参与。目前，中国有不少女性在各级环保部门中任职，有的还担任主要领导职务，全国环境监察执法人员中女性约占 30%。// 国家鼓励广大妇女积极参与民间环保活动，在政府的支持下，全国妇联开展“三八绿色工程”等社会动员和宣传教育活动，使每年都有一亿多妇女参加义务植树、防护林建设和小流域治理，1999 年全国妇联因此获得联合国环境规划署“全球 500 佳”称号。//此外，一些妇女参与发起的民间环保组织，推动企业承担社会责任，推广绿色生产和生活方式，在培训和动员公众参与环境保护方面发挥了积极作用。//

保护和改善妇女赖以生存发展的自然和人居环境。// 10 年来，城乡居民住房条件明显改善，人均住房面积和绿地占有率均有大幅度提高。众多文体和休闲设施的兴建及便民开放，增加了妇女可利用的公共空间，为提高妇女的生活质量创造了有利条件。//近年来，政府大力推进改水改厕，提高农村自来水和卫生厕所普及率。2001—2004 年，中央政府先后安排国债资金 97 亿元，解决农村人口饮水困难问题，平均每年为 690 多万农村妇女提供安全可靠的饮用水。// 2004 年，农村卫生厕所普及率达到 53.1%；农村厕所粪便无害化处理率，从 1998 年的 28.5% 迅速提高到 2004 年的 57.5%。改水改厕缓解了农村妇女繁重的取水劳动，降低了她们和家人的健康风险，有效地改善了妇女的生存和发展条件。//

积极创造有利于性别平等与妇女发展的社会环境，逐步消除社会对妇女的偏见、歧视及贬抑。// 国家加大了对男女平等基本国策的宣传力度，政府有关部门负责人和各省（自治区、直辖市）领导分别在国家和地方新闻媒体上发表文章，阐述性别平等对社会发展的意义，肯定妇女在经济和社会各领域的作用和贡献。报纸、电视台、电台等新闻媒体制作播出了一批倡导性别平等、维护妇女权益、展示妇女风采的节日和报道。// 此外，政府支持妇女组织与

新闻媒体合作开办节目，展示妇女在经济和社会发展中的作用，激励妇女使用和掌握信息资源。随着互联网技术在中国的广泛应用，许多妇女组织创建起互联网站，成为传播性别平等意识、促进妇女发展的重要途径。//

☞ 难点分析

上述两篇短文都属于论证言语文本，该类型文本的目的是为了向听众或读者阐述作者的主要观点，并试图说服听众或读者接受其观点。该类型文本的基本结构形式为大主题包括若干分主题，而分主题又包括若干论据，这些论据和分主题共同构筑大主题。以“妇女与环境”一文为例，该文的主题是妇女与环境的关系，首段即明确表达主题“中国政府积极优化妇女生存环境，同时还帮助妇女发挥其积极性建立更和谐的妇女与环境的关系”。其余三段分别以分主题“制定促进妇女参与可持续发展的战略目标”、“保护和改善妇女赖以生存发展的自然和人居环境”和“积极创造有利于性别平等与妇女发展的社会环境，逐步消除社会对妇女的偏见、歧视及贬抑”来说明大主题。而这三个分主题又各自由无数的论据支撑，使其具备极强的说服力。以第四段为例，分主题为“积极创造有利于性别平等与妇女发展的社会环境，逐步消除社会对妇女的偏见、歧视及贬抑”，围绕该主题的是如下论据：首先政府各级部门加大宣传性别平等对社会发展的重要意义；其次，各级新闻媒体纷纷制作和宣传维护妇女权益、展示妇女风采的节目；再次，政府积极支持妇女与新闻媒体合作，主动宣传妇女在经济和社会发展中的作用；最后，妇女自己创建互联网站传播性别平等意识，提高妇女的社会地位。口译学习者要学会掌握文本类型的特点，对不同的文本进行分析，及时识别主题思想，理清逻辑关系，促进理解。

三、课外补充练习

1. 听录音，将以下句子或短段落传译为英文。注意汉语句式结构，分清主语、谓语、宾语和其他成分，理清句子主干，帮助理解。
 - 1) 中国人口占世界人口的21%，而其耕地面积仅占世界的7%。庞大的人口基数和每年的人口增长量同经济和社会的发展、资源的利用和环境的保护之间存在着尖锐的矛盾。
 - 2) 实行计划生育使人口的过快增长得到控制，促进了人口、经济、社会、环境与资源之间的协调发展，同时，也使公民的生活质量得到改善，保障他